NIVEL Y VOZ EN *LA VERDAD SOBRE EL CASO SAVOLTA* DE EDUARDO MENDOZA

CATHY SWEENEY

La verdad sobre el caso Savolta (VCS) está compuesta de dos partes, una Primera Parte (P1) de cinco capítulos y una Segunda Parte (P2) de diez. Los capítulos (C) van numerados con números romanos. Cada capítulo contiene un número variable de fragmentos (F), separados entre sí por espacios en blanco y sin numerar, pero que he numerado para facilitar las referencias textuales [2].

Algunos fragmentos llevan un título que explica su procedencia:

> *Facsimil fotostático del artículo aparecido en el periodico La Voz de la Justicia de Barcelona el día 6 de octubre de 1917, firmado por Domingo Pajarito de Soto (VCS: 15).*

y, a veces, un resumen de su contenido:

> *Carta del sargento Totorno al comisario Vázquez de 2-5-1918 en la que le informa de la situación en Barcelona* (VCS: 164).

un subtítulo: "Documento de prueba anexo nº..." y el paréntesis: "(Se adjunta traducción inglesa del intérprete jurado Guzmán Hernández de Fenwick)". Otros fragmentos aparecen escuetamente, sin explicación alguna. A los primeros llamaré *documentos,* y a los segundos *fragmentos narrativos,* aunque tanto unos como otros aportan información narrativa. Aparecen también algunos documentos, sin título, dentro de fragmentos narrativos.

Los *documentos* que aparecen en VCS son los siguientes:

1.- Artículo de Domingo Pajarito de Soto en *La Voz de la justicia*
2.- Declaración de Javier Miranda ante el juez Davidson
3.- Affidávit del comisario Vázquez ante el cónsul de los Estados Unidos
4.- Ficha policial de Andrés Nin
5.- Cartas a) encontradas en casa de Claudedeu
b) intercambiadas entre el comisario Vázquez y el Sargento Totorno
c) de Nemesio Cabra Gómez al comisario Vázquez
d) de Domingo Pajarito de Soto a Javier Miranda
e) de Lepprince a Javier Miranda
f) de Maria Rosa Savolta a Javier Miranda

(1) Barcelona: Seix Barral, 1975. La numeración de las páginas en las citas corresponde a la 3ª edición (Libros de Enlace 136) de abril 1981.

(2) Vicente Tusón y Lázaro Carreter (1983) denominan *secuencias* lo que yo llamo *fragmentos.* No existe necesariamente ningún paralelismo entre los dos conceptos. Una secuencia puede constar de uno o más fragmentos; puede ocupar exactamente un capítulo o estar repartida entre varios, etc. El concepto de *secuencia* depende de criterios lógico-temporales, mientras que el fragmento (como el capítulo) es un concepto puramente espacial que se refiere a la disposición textual.

6.- Instancia del comisario Vázquez al Ministro del Interior
7.- Recortes de diario
8.- Un panfleto propagandístico

Exceptuando las cartas de Domingo Pajarito de Soto, Lepprince y María Rosa Savolta a Javier Miranda, un recorte de diario y el panfleto, que aparecen en P2 dentro de fragmentos narrativos, todos los documentos aparecen en P1 y llevan un título en el primer (o único) fragmento en que aparecen, y algunos también en fragmentos posteriores [3]. Las declaraciones de Javier Miranda fueron tomadas "por mediación del intérprete jurado Guzmán Hernández de Fenwick" (VCS: 16) y especifican el número de los folios del expediente; a los demás documentos titulados se adjunta traducción inglesa (que no aparece en el texto) del mismo intérprete jurado, y llevan el número correspondiente de "Documento de prueba anexo". Estos datos textuales permiten subdividir los documentos en:

a) declaraciones de Javier Miranda ante el juez Davidson
b) documentos aportados como prueba en estas declaraciones
c) otros documentos,

subdivisión justificada también por diferencias de *nivel narrativo* [4].

a) En las declaraciones de Javier Miranda se distinguen gráficamente el *título*, un sintagma nominal que aparece en mayúsculas:

> *Reproducción de las notas taquigráficas tomadas en el curso de la primera declaración prestada por Javier Miranda Lugarte, el 10 de enero de 1927 ante el juez F.W. Davidson del Tribunal del Estado de Nueva York por mediación del intérprete jurado Guzmán Hernández de Fenwick* (VCS: 16)

y el *documento* en sí, que reproduce un diálogo en que las únicas acotaciones son los nombres, o las iniciales, de los interlocutores, siempre los mismos:

(3) La importancia de los documentos a nivel de discurso queda patente si se considera que los fragmentos que reproducen documentos en la Primera Parte suman 44 fragmentos, de un total de 112, es decir, un 40 °/o. El porcentaje en cuanto a extensión es algo menor: los documentos ocupan alrededor de un 30 °/o de las páginas de la Primera Parte.

(4) El concepto de *nivel narrativo* aplicado aquí se deriva de la teoría de Gérard Genette (1972, 1983), que establece dos niveles: *extradiegético*, narrador no incluido como tal en ningún universo narrativo (diégesis) creado por el discurso de otro; e *intradiegético*, narrador incluido como personaje en el discurso de otro. Genette (1983) rechaza la pertinencia en la instancia narrativa del concepto de *autor implícito* introducido por Wayne C. Booth (1961). Este es un concepto fronterizo, entre los niveles extra- e intradiegéticos (plano de los narradores) y el mundo real (plano del autor real), que cumple una función que se puede llamar "editorial", en cuanto entidad responsable de la organización, como texto, del discurso del (más frecuentemente de los) narrador(es), *exigido por el texto mismo* y/o por su particular disposición.

Juez Davidson: Dígame su nombre y profesión.
Mr. Miranda: Javier Miranda, agente comercial.
J.D.: Nacionalidad.
M.: Estadounidense. (VCS: 16)

La distinción gráfica corresponde a una diferencia de nivel: el título es discurso de un narrador (Nr) extradiégetico, y el diálogo es discurso (oral) de personajes.

b) Los documentos aportados como prueba en las declaraciones de Javier Miranda son de diversos tipos: oficiales, públicos y privados. Figuran en el texto de VCS siguiendo el mismo patrón que las declaraciones: un sintagma nominal como título:

Instancia del comisario Vázquez al Ministro del Interior de fecha 17-7-1918 intercediendo por la libertad de Nemesio Cabra.
(VCS: 182)

y el documento en sí a partir del subtítulo "(Documento de prueba anexo nº...)". Pero, aquí, la diferencia de nivel marcada gráficamente queda reforzada en el discurso del Nr extradiegético. El F9, CV, por ejemplo, lleva por título:

Carta del sargento Totorno al comisario Vázquez de 21-6-1918 dando información sobre algunos personajes conocidos. (VCS: 172, subrayado mío)

Las personas mencionadas en esta carta, o en cualquier otro documento, no por ello son "personajes"; sólo se pueden considerar personajes en tanto son contenidos en el discurso del Nr formando parte de la historia.

Los autores de los documentos también son muy diversos: Domingo Pajarito de Soto (artículo y carta), el comisario Vázquez (affidávit, cartas e Instancia), Claudedeu (borrador de carta), el sargento Totorno (cartas), Nemesio Cabra Gómez (carta), Lepprince (carta), María Rosa Savolta (carta), y anónimo o sin identificar (ficha policial, carta, recortes, panfleto). Todos son personajes en el discurso del Nr extradiegético responsable de los títulos, pero, al contrario de los dos personajes de las declaraciones, que simplemente mantienen un diálogo, la extensión y relativa autonomía del discurso (escrito) de estos personajes los convierte en narradores (Nres), intradiegéticos.

c) Por lo mismo, considero Nres intradiegéticos los autores de los documentos incluidos en fragmentos narrativos, al estar su discurso, aunque de menor extensión, incluido en el de otro Nr (cuyo nivel diegético consideraré más adelante al analizar los fragmentos narrativos).

Así, los niveles narrativos reflejados en el texto de los fragmentos donde se reproducen documentos son:

Documento	a) declaraciones	b) documentos de prueba	c) otros documentos
Nivel	Extradiegético	Extradiegético	
		Intradiegético	Intradiegético

La segunda parte de mi análisis de los documentos se centrará en cuestiones de *voz narrativa* [5]. El Nr (extradiegético) responsable de los títulos que encabezan las declaraciones y los documentos no participa como personaje en ninguno de los acontecimientos objeto de su discurso. Es, por lo tanto, un Nr heterodiégetico, cuya función propiamente narrativa acaba en los títulos, ninguno de los cuales ocupa más de siete líneas. Pero cumple, también, otra función, "editorial": la de reunir las declaraciones y documentos de prueba e integrarlos en el texto de la novela bajo los títulos, función implícita en la presencia de estos documentos en el texto, en su fragmentación y ordenación, pero que se hace explícita en algunos momentos. En el título de F7, CI, que empieza: *"Continuación del artículo..."* (VCS: 27), o el de F31 y F42, CI: *"Continuación del afidavit* (sic)..." (VCS: 51 y 72), el discurso registra la conciencia que tiene el Nr de su función editorial. Es un caso –ausencia del Nr como personaje de la historia, presencia en el discurso no sólo como Nr sino como "editor"– que se ajusta bien al concepto fronterizo de "autor implícito". Como tal autor implícito, es responsable de la presencia y disposición de los documentos en el texto y del discurso que encabeza los mismos. No se confunde con el autor real, cuya presencia termina en el nivel extra-textual de las citas y la Nota que preceden la Primera Parte.

En el discurso de los Nres intradiegéticos, autores de los documentos de prueba y de los otros documentos, se registra una gran variedad de voces: hay Nres hetero-, homo-, y autodiegéticos; un mismo personaje, convertido en Nr, puede cambiar de voz en diferentes discursos; la voz es independiente de la persona gramatical utilizada en el discurso. Para no extenderme demasiado, analizaré únicamente el discurso de los Nres (intradiegéticos) identificados, en primer lugar los que tienen voz una sola

(5) Para aquellos textos a cargo de más de un narrador, y coincidiendo en lo fundamental con el trabajo de Emile Benveniste (1966), que niega la categoría de persona a la llamada "3ª persona" gramatical, Genette rechaza la distinción tradicional entre "relatos en primera persona" y "relatos en tercera persona" (1972: 251-252; 1983: 64-73). El concepto de *voz narrativa* coincide con el sujeto de la enunciación, que es siempre una primera persona. Partiendo de la relación entre éste y el enunciado, Genette propone los términos de *heterodiegético:* narrador que relata la historia de otro, de la cual es ausente, y *homodiegético:* narrador que relata una historia en la cual participa, siendo *autodiegético* si su presencia es en calidad de protagonista. Dado que Genette no propone ningún término para el grado máximo de ausencia del narrador en la historia, y que éste coincide, de hecho, con la función "editorial" del *autor implícito,* he adoptado también este término.

vez: Claudedeu, Nemesio Cabra Gómez, Lepprince y María Rosa Savolta, todos autores de cartas.

En la carta (borrador) firmada por N. Claudedeu (VCS: 144-145), están presentes en el discurso el propio Claudedeu (Nr) y el destinatario, sujeto y objeto de la enunciación; en la historia, sin embargo, están "nuestros amigos V.H. y C.R." y un tal "Seguí" (VCS: 145), sujetos del enunciado. La voz responsable de la carta de Claudedeu es, por lo tanto, la de un Nr heterodiegético. La carta de Nemesio Cabra Gómez (VCS: 178-180) trata de la triste situación del propio Nr en la cárcel. Coincide el sujeto de la enunciación con el sujeto del enunciado, en calidad de protagonista: es la voz de un Nr autodiegético. Lepprince y María Rosa Savolta, en sus respectivas cartas a Javier Miranda, también son Nres autodiegéticos: Lepprince, buscando perdón por sus actos, explica lo que ha dispuesto antes de morir para reparar algunos daños (VCS: 457-458); María Rosa Savolta resume su vida y la de su hija durante los últimos años (VCS: 461-463).

Personajes dotados de voz narrativa a través de los documentos más de una vez, hay tres: Domingo Pajarito de Soto (artículo y carta), el comisario Vázquez (affidávit, Instancia y tres cartas), y el sargento Totorno (cuatro cartas). El artículo de Domingo Pajarito de Soto narra las actividades de Lepprince, Claudedeu y la empresa Savolta. El autor se refiere a sí mismo tanto en tercera como en primera persona gramaticales:

> *El autor del presente artículo* [...] *se ha impuesto la tarea de desvelar* [...] *aquellos hechos* [...] (VCS: 15)
>
> [...] *Y ahora debo retener el temblor de mis dedos y refrenar la indignación y el bochorno que siento dentro de mí para relatar* [...] *los hechos* [...] (VCS: 65-66)

En ambos casos la referencia es al mismo sujeto de la enunciación en cuanto tal; el cambio de persona gramatical no refleja un cambio de Nr, que es siempre una primera persona. Ahora bien, este Nr que cambia de "persona" en el discurso, no cambia de voz respecto de la historia: al estar ausente de los acontecimientos que narra, es un Nr heterodiegético. Sin embargo, la voz responsable de la carta del mismo Domingo Pajarito de Soto a Javier Miranda, escrita en segunda y tercera personas gramaticales (VCS: 450) es la de un Nr homodiegético, ya que denuncia a los responsables de su propia muerte, en la cual, evidentemente, participa.

El affidávit del comisario Vázquez empieza: "Yo, Alejandro Vázquez Ríos, presto juramento y digo: Que nací [...]" (VCS: 38) y, después de un breve resumen de la trayectoria profesional del autor, relata su relación con el caso Savolta. Su participación en los hechos que narra es directa y personal, pero secundaria, en calidad de investigador; el "Yo" rotundo que inicia el discurso no resulta ser el protagonista de la historia: es un Nr homodiegético. En el discurso del mismo Nr titulado "Instancia..." (VCS: 182-183), las referencias a sí mismo son, como dicta la convención para Instancias en el mundo real, en tercera persona gramatical. El inicio: "Don Alejandro Vázquez Ríos, comisario de Policía de Tetuán, con el debido respeto y consideración a V.E. EXPONE [...]" contrasta así con el inicio del affidávit, pero no cambia

nada respecto de la voz: aquí también es un Nr homodiegético, que interviene a favor de Nemesio Cabra Gómez, cuya situación es objeto de la Instancia. Las tres cartas del comisario Vázquez van dirigidas al sargento Totorno. En las dos primeras se interesa por el propio Totorno, Lepprince, Max y Nemesio Cabra Gómez; en la última habla sólo de sí mismo y de su extraña enfermedad; el grado de presencia del Nr en la historia, por lo tanto, no es el mismo: en las dos primeras cartas es un Nr homodiegético, que pasa a ser autodiegético en la tercera.

El contenido de las cuatro cartas del sargento Totorno al comisario Vázquez sigue un modelo constante: un párrafo introductorio pidiendo perdón por la demora en escribir, con un resumen de la situación física y profesional del remitente, seguido de uno (o más) párrafo(s) dando la información solicitada sobre Lepprince y Nemesio Cabra Gómez principalmente, que Totorno conoce indirectamente. En los cuatro casos es la voz de un Nr homodiegético.

El siguiente cuadro resume mis conclusiones sobre *nivel* y *voz* en *La verdad sobre el caso Savolta* a partir del análisis de los *documentos:*

Nivel	Documento	Voz
Extradiegético	a) declaraciones de Javier Miranda	Heterodiegético = "autor implícito"
	b) documentos de prueba	Heterodiegético
Intradiegético	b) documentos de prueba	
	– carta (Claudedeu)	Heterodiegético
	– carta (Nemesio)	Autodiegético
	– artículo	Heterodiegético
	– affidávit	Homodiegético
	– instancia	Homodiegético
	– cartas (Vázquez 2)	Homodiegético
	– carta (Vázquez)	Autodiegético
	– cartas (Totorno 4)	Homodiegético
	c) otros documentos	
	– carta (Lepprince)	Autodiegético
	– carta (M.R. Savolta)	Autodiegético
	– carta (D.P. de Soto)	Homodiegético

El cuadro anterior demuestra, por una parte, la certeza de algunos presupuestos teóricos tomados de Genette (1972, 1983), respecto del abandono del concepto de "persona" a favor de *nivel y voz*, y justifica el análisis de éstos por separado.

Como se ve, una diferencia de nivel narrativo no implica una voz determinada: hay Nres heterodiegéticos en ambos niveles, aunque el Nr hetèrodiegético de nivel extradiegético se puede considerar, en este caso, autor implícito. El pertenecer a un mismo nivel narrativo tampoco es determinante respecto de la voz: en el nivel intradiegético los Nres tienen su presencia en la historia repartida entre los tres grados señalados por Genette: heterodiegético (dos), homodiegético (cinco), y autodiegético (cuatro). Por otra parte, el cuadro también refleja una de las características más constantes y notables de la novela: el frecuente cambio de voz, que se produce también en los *fragmentos narrativos.*

Basándome en el contenido diegético principal de los 139 *fragmentos narrativos* que componen la novela, distinguiré las siguientes líneas o hilos argumentales [6]:

a) Fiesta Fin de año en casa de Savolta (FFAS)
b) El despacho de Cortabanyes (DC)
c) Domingo Pajarito de Soto y Teresa (DPST)
d) Lepprince (L)
e) Las pesquisas del comisario Vázquez (PCV)
f) Nemesio Cabra Gómez (NCG)
g) Fiesta en casa de Lepprince (FL)
h) María Coral (MC)
i) Javier Miranda (JM)

Dichas líneas argumentales no se excluyen mutuamente: Lepprince también figura en FS, DC, DPST, PCV, FL, MC y JM; Domingo Pajarito de Soto en DC, NCG y JM; las pesquisas del comisario Vázquez lo ponen en contacto con L, NCG y JM; Javier Miranda es una presencia constante, excepto en NCG. Es precisamente el entrecruzado de los diversos hilos lo que forma el tejido de la obra, y su análisis por separado responde a necesidades metodológicas.

a) La unidad diegética de los catorce fragmentos que narran los pormenores de la fiesta, desde la llegada de los últimos invitados hasta la muerte de Savolta, no está reflejada, sin embargo, en una unidad de *voz narrativa:* el encargado de algunos fragmentos es un Nr heterodiegético, mientras que el de otros es homodiegético. El cambio viene en F12, CIII, donde aparece de repente un "respondí" (VCS: 103), señalando por primera vez la presencia del sujeto del discurso en la historia. Los restantes fragmentos de la serie son discurso de este *yo.* Aunque una lectura superficial podría concluir que, de hecho, todos los fragmentos de la serie FFAS son discurso del mismo Nr homodiegético, presente en la historia desde el principio, pero que simplemente no había intervenido en la acción, o el diálogo, todavía, el análisis detenido del texto demuestra que no es así.

(6) El concepto de *línea* o *hilo argumental* se establece a partir de criterios de *interés diegético.* Cada una tiene como centro de interés un personaje de la novela, o bien un lugar, o un acontecimiento donde concurren varios personajes, principales y secundarios. Se distingue tanto del concepto (espacial) de fragmento o capítulo como del concepto (temporal) de secuencia.

De acuerdo con la convención literaria, al Nr heterodiegético se le concede el don de la ubicuidad. Aunque no está obligado a ejercerla, en principio puede estar presente en todas partes; puede ver y oír y, por lo tanto, narrar todo lo que sucede entre los personajes del mundo ficticio creado por su discurso; puede presenciar sus actos más íntimos e incluso conocer los niveles conscientes e inconscientes de su vida psíquica. El Nr homodiegético está mucho más limitado por cuestiones de espacio y no tiene acceso, en principio, a tanta información; sólo puede narrar aquellos acontecimientos en los cuales participa, como testigo o protagonista, y sólo puede conocer su vida psíquica propia. Señalaré algunos de los aspectos que distinguen el Nr de los siete primeros fragmentos FFAS (Nr_1) del Nr de los siete fragmentos restantes (Nr_2) [7].

El Nr_1 relata lo que sucede simultáneamente en el vestíbulo, en el salón y en la biblioteca; transcribe las conversaciones entre los Sres. Savolta y los Sres. Claudedeu, la Sra. Savolta y la Sra. Claudedeu, Lepprince y una señora mayor, Savolta y Claudedeu, y entre Claudedeu y María Rosa Savolta. A veces, desvela los pensamientos y percepciones de algún personaje:

> *Recorría con la mirada los artesonados del techo y pensaba en sus cosas, o escuchaba la conversación con disimulo.* (VCS: 20)
>
> *Le chocaron los ojos grises, fríos,* [...]. *Se dijo que no conseguía recordar aquellas facciones* [...]. (VCS: 42, subrayados míos)

El Nr_2 relata lo que sucede desde que él pasa a recoger a Lepprince para acompañarlo a la fiesta, el desarrollo de la fiesta hasta el asesinato de Savolta, y el funeral de éste, al cual asiste personalmente. Las únicas conversaciones que transcribe son aquellas en que interviene como interlocutor, con Lepprince, y con María Rosa Savolta. Igualmente, los únicos pensamientos y percepciones que desvela son los suyos:

> [...] *y al verle comprendí lo que quería decir Cortabanyes* [...]. (VCS: 115)
>
> *Supuse que alguna enfermedad le roía.* (VCS: 115)
>
> *Oí silbar las balas sobre mi cabeza,* [...]. (VCS: 120, subrayados míos)

La manera de referirse a los personajes también es diferente. El Nr_1 demuestra desde el principio su familiaridad con todos, llamándolos por su nombre; el Nr_2 los va conociendo poco a poco, presentado por Lepprince: hasta que se la presentan, María Rosa Savolta es "una linda niña, la única joven de la reunión" (VCS: 116), y reconoce sus dificultades para retener los nombres de las señoras:

(7) Rozaré aquí cuestiones de *modo narrativo* –tipo de control (distancia y perspectiva) ejercido por el narrador sobre la información narrativa– que no serán tratadas a fondo en este artículo. Ver Barthes (1966), Todorov (1966), Benveniste (1966, 1974), Leech & Short (1979), Genette (1972, 1983).

Diré también que las mujeres [...] *parecieron todas cortadas por el mismo patrón y que confundí sus nombres y sus fisionomías* [...] (VCS: 116)

Finalmente, el cambio de voz narrativa, que se da entre F1 y F12, CIII, queda patente al comparar las frases final e inicial de los respectivos fragmentos:

Con una copa en la mano, el elegante joven callaba y meditaba, con la espalda apoyada en la jamba de la puerta de la biblioteca, dominando ésta y el salón. (VCS: 90)

Lepprince, con una copa en la mano, callaba y miraba, con la espalda contra el quicio de la puerta de la biblioteca, dominando ésta y el salón principal. (VCS: 102)

El mismo momento es narrado dos veces, con variantes léxicas (el elegante joven/ Lepprince; meditaba/miraba; apoyada en/contra; la jamba/el quicio), semánticas (el salón/el salón principal), y sintácticas (complemento circunstancial +sujeto + verbo/sujeto + complemento circunstancial + verbo), y prácticamente todas tienen que ver con el cambio de voz. El Nr del F1, CIII se refiere a Lepprince aquí como "el elegante joven" porque está adoptando la perspectiva de María Rosa Savolta (privilegio de Nr heterodiegético), que acaba de darse cuenta de la atención que le presta este, para ella, desconocido. El Nr del F12, CIII, que ha ido a la fiesta invitado por Lepprince, con el que le une una relación de amistad, se refiere a él por su nombre. La elección de una u otra forma lingüística, léxica o sintáctica, para expresar una misma realidad extralingüística depende de muchos factores, subjetivos, objetivos, estilísticos, etc. Si el sujeto de una enunciación concede más importancia subjetiva a cierto elemento del enunciado, puede anteponerlo; si tiene un conocimiento más exacto de la realidad objetiva, puede optar por una palabra más técnica. Así, el sujeto del discurso del F12, CIII concede más importancia a Lepprince que al hecho de que llevara una copa en la mano; el del F1, CIII utiliza un léxico más exacto para las partes de una puerta, y en ello se distinguen como narradores. Pero la diferencia más clara está en la elección entre "meditaba" y "miraba", ya que entraña un cambio también de *modo*. Sólo a un Nr heterodiegético le está permitido, en principio, penetrar en el interior de sus personajes y saber que meditan, piensan o sueñan; el único personaje cuyo interior puede penetrar un Nr homodiegético es él mismo; por eso es muy significativo que el Nr del F12, CIII se limite a decir que Lepprince "callaba y *miraba*", sin inferir nada respecto de sus procesos psíquicos.

Así, queda justificada la presencia de dos Nr distintos encargados de narrar la Fiesta Fin de Año en casa de Savolta: un Nr heterodiegético cuyo discurso ocupa los siete primeros fragmentos de la serie, y que cede la palabra a un Nr homodiegético en los otros siete.

b) El primer fragmento de esta serie describe al abogado Cortabanyes física y moralmente, y su despacho, con detalles sobre distribución del espacio, colocación de muebles, decoración, etc. Al final menciona las tres personas que trabajan con él. Es aparentemente el discurso de un Nr heterodiegético, aunque su cercanía, o simpa-

tía hacia el personaje, es delatada por el uso del diminutivo en:

> *Cogía la pluma o lápiz con los cinco deditos, como un niño agarra el chupete.* (VCS: 23, subrayado mío)

Hasta la última frase del fragmento no se revela que es, en realidad, el discurso de un Nr homodiegético:

> *Era donde trabajábamos la Doloretas y yo.* (VCS: 24, subrayado mío)

El segundo fragmento no refleja la misma reticencia, ya que el sujeto de la enunciación aparece en el enunciado desde la primera frase:

> *La puerta del gabinete se abrió y la Doloretas y yo simulamos trabajar con afán.* (VCS: 90)

Los demás fragmentos de la serie narran conversaciones entre este *yo* y Cortabanyes o Doloretas. Es el mismo Nr homodiegético, por lo tanto, que se encarga de los seis fragmentos DC.

c) Bajo la denominación DPST he reunido un hilo argumental compuesto de tres hebras o, mejor dicho, de dos hebras, una de las cuales es doble:

DPST.1. Teresa
DPST.2. Domingo Pajarito de Soto
DPST.2.1. con Lepprince
DPST.2.2. con el Nr

La unidad de las distintas hebras queda asegurada por la voz de un Nr homodiegético, presente aunque sin nombrar en todos los fragmentos de la serie. Este Nr busca a Domingo Pajarito de Soto a instancias de Lepprince y organiza la primera entrevista de los dos en el despacho de Cortabanyes. Conoce a Pajarito de Soto y a su esposa Teresa a la vez, pero contrae una amistad distinta con los dos: con Pajarito de Soto es de iniciación política, con Teresa de iniciación amorosa. Con la muerte de Pajarito de Soto después de una reunión con Lepprince y los directivos de la empresa Savolta, celebrada mientras el Nr se acostaba con Teresa, éste toma conciencia de la doble traición de que ha sido víctima su amigo.

El F2, CII –con 11 páginas, el más largo de toda la P1– es el más revelador de la serie, ya que es en él donde el Nr homodiegético efectúa el trenzado de las hebras en un solo hilo, permitiéndole al lector, por una parte, identificarlo como un Nr único y, por otra, captar la complejidad de la red de relaciones que forman el tejido narrativo de la novela. El CII tiene solamente dos fragmentos, el primero de los cuales es un *documento*, declaraciones de Javier Miranda. La homogeneidad del contenido de estas declaraciones y del F2 también permite al lector identificar al Nr homodiegético definitivamente como Javier Miranda, cuestión que tendrá importancia en el análisis del *nivel* de los fragmentos narrativos.

d) La línea argumental L es una de las más importantes de la novela: se extiende sobre las dos Partes y ocupa un número de fragmentos sólo superado por la línea JM; Lepprince, además, figura como personaje secundario en todas las demás lí-

neas, excepto NCG. Si las líneas DC y DPST se caracterizan por ser discurso de un mismo Nr, homodiegético, en la línea L se registra un cambio de voz, aunque no definitivo ni tan marcado como el de FFAS, ya que sólo afecta a tres fragmentos del total.

El contenido diegético de L abarca desde que el Nr homodiegético conoce a Lepprince en el despacho de Cortabanyes hasta sus excursiones primaverales juntos, poco antes de la fiesta en casa de Lepprince. El primer fragmento no permite identificar la voz del Nr. El siguiente diálogo, seguido de la respuesta detallada del primer interlocutor, compone todo el fragmento:

> *Lepprince abrió un pequeño cofre adherido al estribo del automóvil y extrajo un par de pistolones.*
> *–¿Sabrás manejar un arma?*
> *–¿Será necesario?*
> *–Nunca se puede predecir.*
> *–Pues no sé cómo funcionan.* (VCS: 30)

El segundo fragmento narra la llegada de Lepprince al despacho de Cortabanyes, quien lo presenta al Nr; éste lo acompaña a cenar en un restaurante de lujo; el fragmento termina:

> *Al salir a la calle, Lepprince abrió un pequeño cofre adherido al estribo del automóvil y extrajo un par de pistolones.*
> *–¿Sabrás manejar un arma? –me dijo.*
> *–¿Será necesario? –le pregunté.* (VCS: 34)

Es evidentemente, el mismo diálogo, narrado de la misma manera, con el único añadido de la información necesaria para reconocer la voz como la de un Nr homodiegético. El mismo Nr, identificado como Javier Miranda a partir de los fragmentos intercalados de declaraciones, pero cuyo nombre no aparece en esta serie hasta el décimotercer fragmento (VCS: 132), es el encargado de todos los demás fragmentos, excepto F20 y 22, CIV, P1 y F4, CII, P2. Son los únicos momentos de la historia protagonizados por Lepprince en que no está presente Javier Miranda. Al lector, que ya se ha encontrado con fragmentos, tanto documentos como narrativos, discurso de un Nr heterodiegético, no le sorprende tanto el cambio en los dos fragmentos aislados que narran el atentado. Sin embargo, el Nr heterodiegético del F4, CII, P2 (llamados por Javier Miranda, Lepprince y Cortabanyes llevan a María Coral, enferma, a un hotel) es una notable excepción, que no sólo responde a exigencias de tipo convencional (un Nr homodiegético no puede narrar, como si estuviera presente, acontecimientos en que no ha tomado parte), sino que funciona como llamada de atención al lector sobre uno de los "nudos de la intriga" (Forster, 1927), o puntos donde se entrecruzan diversos hilos argumentales.

e) Los cuatro primeros fragmentos de esta serie narran conversaciones entre el comisario Vázquez y Lepprince en casa de éste y en presencia de Javier Miranda; el F1, CV, P1 narra una visita del comisario Vázquez a casa de Javier Miranda y después, siguiendo a éste, a casa de la familia Savolta, donde Lepprince está pidiendo la mano de María Rosa Savolta, y donde el comisario anuncia que ha sido destinado a

Tetuán. Los tres últimos fragmentos narran el reencuentro de Javier Miranda con el comisario en casa de María Rosa Savolta, después de la muerte de Lepprince, donde el comisario revela los resultados de sus pesquisas: lo que ha averiguado, sus deducciones y sospechas. El F6, CIX, P2, uno de los más largos de la P2, ocupa, como el fragmento más largo de la P1, 11 páginas, y cumple una función semejante, de entretejido, esta vez definitivo, de todos los hilos de la historia. En todos estos fragmentos la voz pertenece a Javier Miranda, Nr homodiegético cuyo nombre propio, que aparece escasamente en los fragmentos narrativos, es mencionado un total de siete veces en uno solo de los fragmentos de esta serie, bastante avanzada la novela, entre las páginas 154-161. Tal insistencia funciona como confirmación reforzada de que sigue siendo el mismo Nr homodiegético presente en otras líneas argumentales.

Los tres fragmentos centrales de la serie PCV narran una visita del comisario al manicomio donde está internado Nemesio Cabra Gómez y la entrevista con éste en su celda. El Nr reúne todas las características de un Nr heterodiegético: no participa como personaje en la acción, sin embargo puede relatar, como si estuviera presente, lo que sucede entre las cuatro paredes de una celda cerrada, incluso lo que sólo ha podido oír el comisario Vázquez, y puede revelar los procesos psíquicos de los personajes:

> *No muy convencido, el doctor Flors acompañó al comisario* [...]. (VCS: 142)
>
> [...] *el comisario creyó pasar por el mismo sitio por segunda vez.* (VCS: 142)
>
> *Lamentaba el comisario Vázquez no haber traído su pistola.* (VCS: 145, subrayados míos)

Una vez más, un Nr heterodiegético se encarga de narrar un acontecimiento que queda fuera de la esfera de acción de Javier Miranda.

f) Por número de fragmentos y por extensión sobre las dos Partes, la serie NCG constituye una cantidad importante del discurso de la novela. Sin embargo, Nemesio Cabra Gómez, como personaje, sólo entra en contacto con otros dos personajes centrales, el comisario Vázquez y Domingo Pajarito de Soto: es un personaje socialmente marginado, y marginal en la historia. Su participación es relatada por un Nr heterodiegético, desde su encuentro con Pere Parells y posterior búsqueda de Pajarito de Soto y muerte de éste, su segunda entrevista con Pere Parells, los problemas que sus relaciones con Parells y Pajarito le acarrean con los anarquistas, su intento de conseguir ayuda del comisario Vázquez a cambio de información sobre la muerte de Pajarito de Soto, su encierro en el manicomio a raíz de presenciar el fusilamiento de los anarquistas, y su puesta en libertad "una brillante mañana de junio". El Nr, aunque ausente de la historia, está en todas partes, lo ve todo, lo oye todo y sabe lo que ven, oyen y piensan sus personajes.

g) Los tres primeros fragmentos de la serie FL narran los preparativos de María Rosa Savolta para la fiesta, en el salón, la cocina, y en sus aposentos. Los diez fragmentos siguientes y los F6 y 10, CV, P2 narran los pormenores de la fiesta, principalmente conversaciones donde se intercambian rumores, desde la llegada de los Sres. Pa-

rells hasta la salida precipitada de los mismos, coincidiendo con la llegada del rey. Los F1, 5, 9 y 11, CV, P2 narran la muerte de Parells ocurrida horas después de la fiesta y el registro efectuado en su despacho por Lepprince y claudedeu.

Todos los fragmentos de la serie corren a cargo de un Nr heterodiegético, excepto el F10, CV, P2, en voz del Nr homodiegético, Javier Miranda. Guarda cierto paralelismo con la serie FFAS, no sólo a nivel de *discurso* –compárense unas líneas del F11, CI, P2 (FL):

> *–¡Creía que no vendrían ustedes! –exclamó la joven anfitriona. –Cosas de mi mujer –respondió Pere Parells, tratando de ocultar su nerviosismo–, temía que fuéramos los primeros en llegar.* (VCS: 215)

con estas líneas de F3, CI, P1 (FFAS):

> *–Pensábamos que no vendríais –dijo la señora de Savolta estrechando la mano del recién llegado y besando en ambas mejillas a la esposa de éste.*
>
> *–Son manías de Neus –respondió el señor Claudedeu señalando a su mujer–. En realidad, hace una hora que podríamos haber llegado, pero insistió en demorarse para no ser los primeros. No le parece de buen tono, ¿eh?* (VCS: 18-19)

–, sino también a nivel de *historia:* ambas fiestas acaban en un asesinato. Y, como en FFAS, no hay duda de que en FL, efectivamente, se registra un cambio de voz, y no es que el Nr simplemente omitía mencionar su presencia en los otros fragmentos. El Nr homodiegético aparece en el penúltimo fragmento de la serie, cuando el lector ya está suficientemente familiarizado, por el discurso del Nr heterodiegético, con la fiesta, su anfitrión, su invitado más importante, e incluso su epílogo violento, para no necesitar la aclaración del Nr homodiegético:

> *Coincidimos con Parells por última vez en la fiesta que dio Lepprince, aquella fiesta memorable a la que asistió el rey.* (VCS: 360)

El discurso de este Nr no presupone que el lector disponga de más información que la que él le proporciona. De hecho, el discurso de los respectivos Nres, hetero- y homodiegético, de los fragmentos narrativos se excluye mutuamente: Javier Miranda no aparece nunca como personaje en el discurso del Nr heterodiegético, y su discurso como Nr homodiegético no implica nunca la existencia de otra línea discursiva.

h) María Coral aparece por primera vez como personaje en la Primera Parte, actuando en el cabaret donde Lepprince contrata a los matones, pero no cobra importancia como protagonista hasta la P2, cuando Javier Miranda vuelve a verla actuar, la encuentra enferma y la cuida, y se casa con ella por sugerencia de Lepprince. Aunque no tiene implicación en la mayoría de las otras líneas argumentales, está íntimamente relacionada con las dos más importantes, L y JM, hasta tal punto que en algunos fragmentos resulta difícil decidir cuál de las tres es la principal.

Con muy pocas excepciones, cuya importancia ha sido señalada en la serie L, es el mismo Nr homodiegético, Javier Miranda, el que relata estos tres segmentos de

la historia. Lepprince y María Coral son las dos personas más importantes en la vida de Javier Miranda y los tres destinos están inextricablemente ligados. Sin embargo, la elección de una u otra como línea principal en determinado fragmento, aunque difícil, no es arbitraria, y responde a criterios de interés diegético. Así, el Nr señala claramente el inicio del segmento cuyo centro de interés es María Coral, al principio del F3, CI, P2:

> *Todo empezó una noche en que Perico Serramadriles y yo decidimos dar un paseo después de cenar.* (VCS: 198)

El interés diegético no pasa a Lepprince hasta el F5, CII, cuando éste lleva a Javier Miranda a visitar a María Coral. A partir de ahí alterna entre Lepprince, María Coral y el propio Nr, aunque no de una manera absoluta, ya que siempre está presente uno de los otros protagonistas, o ambos, como personajes secundarios. Incluso en aquellos fragmentos que forman una sola micro-secuencia, por ejemplo, "cena de Lepprince y Javier Miranda en el casino", cambia el centro de interés diegético como cambia los planos en una secuencia cinematográfica: en el F4, CIII, P2 Lepprince formula su sugerencia de que Javier se case con María Coral; en el F6 Javier expresa su consternación y sus dudas; en el F9 Lepprince expone sus razones finales y acaba de convencerlo. Resultado de esta cena es, por una parte, el fragmento de JM en que el Nr reconsidera lo que le impulsó a la decisión de casarse y, por otra, los fragmentos de MC que narran la boda y luna de miel, organizados por Lepprince, y el regreso a Barcelona de los recién casados. El interés vuelve a desviarse de María Coral a Lepprince cuando se reanudan las relaciones entre éste y Javier Miranda, para centrarse definitivamente en el Nr a partir del CVI, P2, cuando María Coral le revela la verdad sobre sus relaciones con Lepprince.

i) Es importante recordar què si he distinguido una línea argumental para Javier Miranda, cuyo discurso maneja prácticamente los hilos de todas las demás líneas (todo DC, DPST y MC; parte de FFAS, L, PCV y FL; la única excepción es NCG), no es cuanto Nr (hecho de discurso) sino en cuanto personaje (hecho de historia).

Entre los fragmentos protagonizados por otros personajes aparecen, de vez en cuando, algunos protagonizados por el propio Nr. En estos fragmentos, Javier Miranda narra su soledad y depresión al perder contacto con Lepprince, estado que lo lleva de nuevo al cabaret donde actúa María Coral, y finalmente a plantearse la conveniencia de casarse con ella. Narra sus peleas, sobre todo a partir de la revelación de María Coral, hasta la fuga de ésta con Max, las peripecias del viaje que emprende en su búsqueda y su regreso a Barcelona, solo. Narra su visita a casa de María Rosa Savolta al enterarse de la muerte de Lepprince y su visita al despacho de Cortabanyes, quien le entrega un sobre dejado por Lepprince antes de morir. En el penúltimo fragmento de la novela resume lo ocurrido desde entonces hasta el presente, donde se sitúa también el primer fragmento de la serie. En todos estos fragmentos el Nr-protagonista ejerce el grado máximo de presencia en la historia: es un Nr autodiegético.

Como he señalado anteriormente, Javier Miranda no aparece como personaje en ninguno de los fragmentos narrativos discurso del Nr heterodiegético, ni aparece ninguna referencia a este Nr en el discurso de Javier Miranda. La consideración exclu-

siva de los fragmentos narrativos podría llevar a la conclusión de que tanto el Nr heterodiegético como el Nr homo-(auto-)diegético ocupan un nivel extradiegético, compartiendo independientemente la labor de narrar la historia. Pero hay que tener en cuenta también los documentos, ya que el único propósito de separar éstos de los fragmentos narrativos era facilitar y sistematizar el análisis; de hecho, el texto se compone de los dos tipos de fragmento, que se dan seguidos y alternados. El personaje más constante en el discurso del Nr heterodiegético que encabeza los documentos es, precisamente, Javier Miranda, cuyas declaraciones constituyen dieciocho de los cuarenta y cuatro fragmentos de este tipo. Ocupa, por lo tanto, como narrador, un nivel intradiegético.

El siguiente cuadro recoge mis conclusiones respecto de la *voz* y el *nivel* en los *fragmentos narrativos:*

Nivel	Extradiegético	Intradiegético	
Línea argumental	Voz de Narrador		
FFAS	Heterodiegético	Homodiegético	
DC		Homodiegético	
DPST		Homodiegético	
L	Heterodiegético	Homodiegético	
PCV	Heterodiegético	Homodiegético	
NCG	Heterodiegético		
FL	Heterodiegético	Homodiegético	
MC		Homodiegético	
JM			Autodiegético

Hay partes de la historia relatadas por un solo Nr, hetero-, homo- o autodiegético, y partes relatadas por distintos Nres, hetero- u homodiegético. La voz de un mismo Nr no se ocupa de una línea argumental única, ni un cambio de voz significa necesariamente un cambio de contenido diegético, excepto en el caso de Nr homodiegético que se transforma en autodiegético. Hay casos en que el cambio de voz, una vez que se da en un segmento, es permanente: el Nr heterodiegético de FFAS no vuelve a aparecer una vez que se encarga el Nr homodiegético de la historia; y casos en que el cambio se registra sólo esporádicamente: el discurso del Nr heterodiegético en L y PCV, narrados mayoritariamente por un Nr homodiegético, o el discurso del Nr homodiegético en FL, predominantemente en voz de un Nr heterodiegético.

El análisis de la *voz* a lo largo de toda la obra, incluidos *documentos* y *fragmentos narrativos,* demuestra una tendencia gradual hacia la simplificación, en tres etapas

de cinco capítulos cada una [8]. En los CI-Vde la Primera Parte, hay siete Nres distintos, con diferentes grados de participación en el segmento de historia que relatan (Nr heterodiegético = autor implícito, Nres hetero-, homo- y autodiegéticos). Se reducen a dos (heterodiegético y homodiegético, ocasionalmente autodiegético) en los CI-V de la Segunda Parte. Este Nr homodiegético se convierte en Nr único, plenamente autodiegético, en los CVI-X de la Segunda Parte, con la excepción del último fragmento de la obra, único documento que aparece en la Segunda Parte como fragmento independiente.

Aunque la *voz* no lleva una correlación directa con la línea diegética (excepto en el caso de Nr autodiegético), se puede comprobar que esta simplificación a nivel de *discurso* también se da a nivel de *historia,* y en las mismas tres etapas. En los CI-V de la P1, aparecen casi todos los hilos de la historia señalados: FFAS, DC, DPST, L, PCV, NCG y JM. En los CI-V de la P2 aparecen sólo tres de los anteriores: L, NCG y JM, y dos nuevos: FL y MC. Hay una línea argumental única, JM, en los CVI-X de la P2, con un breve paréntesis de PCV en tres fragmentos del CIX.

En cuanto al *nivel,* los siete Nres contabilizados en la P1 incluyen al Nr extradiegético y seis Nres intradiegéticos: cinco autores de diversos documentos y Javier Miranda. El discurso del Nr extradiegético encabeza todos los documentos y narra 19 de los fragmentos narrativos de la P1; ningún discurso de los Nres intradiegéticos-autores de documentos sobrepasa los 7 fragmentos; el discurso de Javier Miranda constituye un total de 49 fragmentos de esta Parte. Resulta evidente que la importancia de Javier Miranda como Nr queda muy por encima de la de los otros Nres intradiegéticos. Ninguno de éstos reaparece como Nr en la P2, donde el discurso de Miranda, que alterna con el del Nr extradiegético hasta el CV, es el único discurso de los últimos cinco capítulos.

En resumen, la labor narrativa en *La verdad sobre el caso Savolta* es compartida por dos Nres básicos, que se reparten el texto aproximadamente al cincuenta por ciento: un Nr extradiegético (en cuanto a *nivel*) y heterodiegético (en cuanto a *voz*), y un Nr intradiegético (personaje en el discurso del anterior), que narra tanto la historia de otros personajes (Nr homodiegético) como la suya propia (Nr autodiegético).

(8) Esta tendencia simplificadora ya ha sido señalada por Tusón y Lázaro Carreter (1983).

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

BARTHES, Roland (1966): "Introduction à l'analyse structurale del récits", *Communications,* nº 8, Paris: Seuil, pp. 1-27.

BENVENISTE, Emile (1966): *Problemas de lingüística general. (Problèmes de linguistique générale,* trad. Juan Almela), México: Siglo XXI, 1971.

——— (1974): *Problemas de lingüística general, II. (Problèmes de linguistique générale, II,* trad. Juan Almela), México: Siglo XXI, 1977.

BOOTH, Wayne C. (1961 a): "Distance et point de vue". ("Distance and Point of View"), *Poétique du récit,* Paris: Seuil, 1977, pp. 85-113.

——— (1961b): *The Rhetoric of Fiction,* London: University of Chicago Press.

FORSTER, E.M. (1927): *Aspects of the Novel,* Middlesex: Penguin Books, 1978.

GENETTE, Gérard (1972): *Figures III,* Paris: Seuil (Poétique).

——— (1983): *Nouveau discours du récit,* Paris: Seuil (Poétique).

LEECH, G.N. & SHORT, M.H. (1979): *Style in Fiction. A Lingustic Introduction to English Fictional Prose,* New York: Longman, 1981.

TODOROV, Tzvetan (1966): "Les catégories du récit littéraire", *Communications,* nº 8 Paris: Seuil, pp. 125-151.

TUSON, V.; LAZARO CARRETER, F. (1983): "La novela española en los últimos años. Eduardo Mendoza y *La verdad sobre el caso Savolta", Literatura Española,* Madrid: Anaya, pp. 428-448.